

i les condicions que s'apliquen als trasllats d'animals des d'aquestes zones o a través d'aquestes, l'última modificació de la qual, pel que fa a les zones restringides en relació amb la febre catarral ovina a Espanya i Alemanya, la constitueix la Decisió 2007/28/CE, de la Comissió, de 22 de desembre de 2006.

D'acord amb la Llei 8/2003, de 24 d'abril, de sanitat animal, i sense perjudici de les mesures adoptades per la Comissió Europea, s'han adoptat mesures nacionals específiques, a través de diverses ordres, i l'última l'Ordre APA/2289/2007, de 26 de juliol, per la qual s'estableixen mesures específiques de protecció en relació amb la llengua blava, ha estat modificada mitjançant l'Ordre APA/2371/2007, de 2 d'agost.

En funció de les dades epidemiològiques existents, que posen de manifest la circulació viral del serotip 1 a la comunitat autònoma d'Andalusia, és necessari variar la zona restringida S-1-4 afegint-hi noves comarques veterinàries de les comunitats autònomes d'Andalusia, Extremadura i Castella-la Manxa, i preveure en conseqüència el període transitori necessari per als espectacles taurins.

En virtut d'això, i a l'empara del que estableixen l'article 8 de la Llei 8/2003, de 24 d'abril, de sanitat animal, i la disposició final segona del Reial decret 1228/2001, de 8 de novembre, dispo:

Article únic. *Modificació de l'Ordre APA/2289/2007, de 26 de juliol, per la qual s'estableixen mesures específiques de protecció en relació amb la llengua blava.*

L'Ordre APA/2289/2007, de 26 de juliol, per la qual s'estableixen mesures específiques de protecció en relació amb la llengua blava, queda modificada de la manera següent:

U. S'hi afegeix una nova disposició transitòria, amb el contingut següent:

«Disposició transitòria tercera.

Règim temporal de moviments de bestiar de lídia des d'explotacions ubicades en una part de la zona restringida S-1-4 per a la celebració d'espectacles taurins en zona restringida S-4.

Tot i el que preveu l'article 6, no és aplicable als espectacles taurins que se celebrin dins dels 24 dies naturals següents a l'entrada en vigor d'aquesta Ordre l'obligació de la comunicació prèvia a l'autoritat competent en matèria de sanitat animal de la comunitat autònoma de destinació, per al desenvolupament d'un espectacle taurí en una zona restringida S-4, per als organitzadors que pretenguin rebre una partida de bestiar de lídia de les comarques següents:

Província de Màlaga: comarca de Vélez-Málaga.

Província de Còrdova: les comarques veterinàries de Baena, Hinojosa del Duque, Lucena, Montoro i Pozoblanco.

Província de Jaén: les comarques veterinàries d'Alcalá la Real, Huelma, Úbeda, Linares, Andújar, Jaén i Santiesteban del Puerto.

Província de Badajoz: comarca de Badajoz, Castuera, Don Benito, Herrera del Duque i Mèrida.

Província de Ciudad Real: les comarques veterinàries d'Almadén, Almodóvar del Campo, Calzada de Calatrava, Ciudad Real i Piedrabuena.»

Dos. L'annex III se substitueix pel següent:

### «ANNEX III

#### Relació de comarques incloses en cadascuna de les zones definides a l'article 2

##### A. Zona restringida S-1-4:

Les ciutats de Ceuta i Melilla i les següents províncies o comarques veterinàries:

Les províncies de Cadis, Sevilla, Huelva, Màlaga i Còrdova.

Província de Jaén: les comarques veterinàries d'Alcalá la Real, Huelma, Úbeda, Linares, Andújar, Jaén i Santiesteban del Puerto.

Província de Badajoz.

Província de Ciudad Real: les comarques veterinàries d'Almadén, Almodóvar del Campo, Calzada de Calatrava, Ciudad Real i Piedrabuena.

##### B. Zona restringida S-4:

Les províncies de Càceres i Toledo.

Província d'Àvila: les comarques veterinàries d'Arenas de San Pedro, Candeleda, Cebreros, El Barco de Àvila, El Barraco, Las Navas del Marqués, Navalunga i Sotillo de la Adrada.

Província de Salamanca: les comarques veterinàries de Béjar, Ciudad Rodrigo i Sequeros.

Comunitat de Madrid: les comarques veterinàries d'Aranjuez, Arganda del Rey, Alcalá de Henares, Colmenar Viejo, El Escorial, Griñón, municipi de Madrid, Navalcarnero, San Martín de Valdeiglesias, Torrelaguna i Villarejo de Salvanés.

Província d'Albacete: la comarca veterinària d'Alcaraz.

Província de Ciudad Real: les comarques veterinàries d'Horcajo de los Montes, Malagón, Manzanares, Valdepeñas, Villanueva de los Infantes i Tomelloso.»

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

Aquesta Ordre entra en vigor el mateix dia de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 10 de setembre de 2007.–La ministra d'Agricultura, Pesca i Alimentació, Elena Espinosa Mangana.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**16205** *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Colòmbia per a la promoció i protecció recíproca d'inversions, fet a Bogotà el 31 de març de 2005. («BOE» 219, de 12-9-2007.)*

**Acord entre el Regne d'Espanya i la República de Colòmbia per a la promoció i protecció recíproca d'inversions**

### PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i la República de Colòmbia, d'ara endavant «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc de les dues parts contractants,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions efectuades per inversionistes de cadascuna de les parts contractants en el territori de l'altra part, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimula les iniciatives en aquest camp,

Han convingut el següent:

## ARTICLE 1

### Definicions

Als efectes d'aquest Acord,

1. Per «inversionista» s'entén qualsevol persona física o natural o qualsevol persona jurídica d'una de les parts contractants que hagi efectuat o efectui inversions en el territori de l'altra part contractant.

a) per «persona física o natural» s'entén totes les que tinguin la nacionalitat d'una de les parts contractants d'acord amb la seva legislació;

b) per «persona jurídica» s'entén tota societat o qualsevol altra entitat legal constituïda o degudament organitzada d'acord amb les lleis d'aquesta part contractant i que tingui el domicili social en el territori d'aquesta mateixa part contractant, com ara societats anònimes, col·lectives o associacions empresarials.

2. Amb el terme «inversions» es denomina tot tipus d'actius de caràcter econòmic que hagin estat invertits per inversionistes d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant d'acord amb la legislació d'aquesta última, incloent-hi en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) La propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals com ara hipoteques, drets de penyora, usdefruits i drets similars.

b) Accions, títols, obligacions i qualsevol altra forma de participació amb una implicació econòmica en societats.

c) Drets de crèdit i qualsevol altra prestació contractual que tingui valor econòmic i estigui vinculada a una inversió. Sense perjudici dels drets i obligacions que corresponguin, queden excloses d'aquesta definició:

i. les operacions de crèdit extern que no compleixin l'ordenament jurídic intern de cada part contractant;

ii. les operacions de deute públic;

iii. les reclamacions pecuniàries derivades exclusivament de:

(a) contractes comercials per a la venda de béns o serveis per un nacional o empresa en el territori d'una part contractant a una empresa en el territori de l'altra part contractant; o

(b) l'atorgament de crèdit en relació amb una transacció comercial, el venciment del qual sigui inferior a tres anys, com ara el finançament al comerç.

d) Drets de propietat industrial i propietat intel·lectual, procediments tècnics (know-how) i fons de comerç (good-will);

e) Concessions atorgades per la llei, per un acte administratiu o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per explorar, conrear, extreure o explotar recursos naturals.

Les inversions fetes en el territori d'una part contractant per una societat d'aquesta mateixa part contractant que sigui propietat o estigui efectivament controlada, d'acord amb la legislació de la part que rep la inversió, per inversionistes de l'altra part contractant, es consideren igualment inversions fetes per aquests últims inversionistes sempre que s'hagin efectuat d'acord amb les disposicions legals de la primera part contractant.

Cap modificació en la forma en què estiguin invertits o reinvertits els actius afecta el seu caràcter d'inversió sem-

pre que la modificació esmentada es faci d'acord amb l'ordenament jurídic intern de la legislació de la part contractant en el territori de la qual s'hagi admès la inversió.

3. Per «rendes d'inversió» s'entenen els imports produïts per una inversió i, en particular, encara que no exclusivament, beneficis, dividendes, interessos, plusvàlues, cànons i honoraris.

4. El terme «territori» designa el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri de cadascuna de les parts contractants, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estenen fora del límit del mar territorial de cadascuna de les parts contractants sobre les quals aquestes tenen o poden tenir jurisdicció i/o drets sobirans d'acord amb les legislacions respectives i el dret internacional.

## ARTICLE 2

### Promoció i admissió de les inversions

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversionistes de l'altra part contractant. Cada part contractant ha d'admetre aquestes inversions d'acord amb les seves disposicions legals.

2. Quan una part contractant hagi admès una inversió en el seu territori ha de concedir, d'acord amb les seves disposicions legals, els permisos necessaris en relació amb la inversió esmentada i amb la formalització de contractes de llicència, d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant ha de concedir d'acord amb les seves disposicions legals, cada vegada que calgui, les autoritzacions requerides en relació amb les activitats de consultors o de personal qualificat, sigui quina sigui la seva nacionalitat.

3. Les inversions fetes per inversionistes d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant han de rebre un tractament just i equitatiu, i han de gaudir de plena protecció i seguretat, sense obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures arbitràries o discriminatòries, la gestió, el manteniment, l'ús, el gaudi i la venda o liquidació d'aquestes inversions.

## ARTICLE 3

### Tractament nacional i clàusula de nació més afavorida

1. Cada part contractant ha d'atorgar en el seu territori a les inversions d'inversionistes de l'altra part contractant un tractament que no pot ser menys favorable que l'atorgat, en circumstàncies similars, a les inversions dels seus propis inversionistes o a les inversions d'inversionistes de qualsevol tercer Estat, el que sigui més favorable a l'inversionista.

2. Les dues parts contractants han de concedir als inversionistes de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, l'ús, el gaudi i la venda o, si s'escau, la liquidació de les inversions fetes en el seu territori, un tractament no menys favorable que l'atorgat en circumstàncies similars als seus propis inversionistes o a inversionistes d'un tercer Estat, el que sigui més favorable a l'inversionista.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 d'aquest article no es pot interpretar en el sentit d'obligar qualsevol de les parts contractants a fer extensiu als inversionistes de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi que resulti de la seva associació o participació, actual o futura, en una zona de lliure comerç, unió duanera, econòmica o monetària o en qualsevol altra forma d'organització econòmica regional o acord internacional de característiques similars.

## ARTICLE 4

**Nacionalització i expropiació**

1. Les inversions d'inversionistes d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant no poden ser sotmeses a nacionalització, expropiació ni a qualsevol altra mesura d'efectes similars (d'ara endavant «expropiació») excepte per raons d'utilitat pública o interès social, d'acord amb el degut procediment legal, de manera no discriminatòria i acompanyada del pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. La indemnització ha de ser equivalent al valor just de mercat que la inversió expropiada tenia immediatament abans d'adoptar la mesura d'expropiació o abans que la seva imminència sigui de coneixement públic, el que passi primer (d'ara endavant «data de valoració»).

3. El valor just de mercat s'ha de calcular en una moneda lliurement convertible, al tipus de canvi vigent en el mercat per a aquesta moneda en la data de valoració. La indemnització ha d'incloure interessos a un tipus comercial fixat d'acord amb criteris de mercat per a la moneda esmentada des de la data d'expropiació fins a la data de pagament. La indemnització s'ha d'abonar sense demora injustificada, ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. L'inversionista afectat té dret, d'acord amb la Llei de la part contractant que faci l'expropiació, a la revisió ràpida, per part de l'autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant, del seu cas per determinar si l'expropiació i la valoració de la seva inversió s'han adoptat d'acord amb els principis que estableix aquest article.

5. Si una part contractant expropia els actius d'una empresa que estigui constituïda en el seu territori d'acord amb la seva legislació vigent i en què hi hagi participació d'inversionistes de l'altra part contractant, la primera part contractant ha d'assegurar que les disposicions d'aquest article s'apliquin de manera que es garanteixi a aquests inversionistes una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

6. Les parts contractants poden establir, d'acord amb la llei i per raons d'utilitat pública o interès social, monopolis que privin un inversionista de desenvolupar una activitat econòmica. L'inversionista ha de rebre una indemnització ràpida, adequada i efectiva, sota les condicions que preveu aquest article.

7. Les parts contractants confirmen que l'expedició de llicències obligatòries en aplicació del que disposa l'Acord dels ADPIC de l'OMC no pot ser qüestionada sota les disposicions d'aquest article.

## ARTICLE 5

**Compensació per pèrdues**

Els inversionistes d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant tinguin pèrdues degudes a la guerra o a un altre conflicte armat, revolució, estat d'emergència nacional, insurrecció, disturbis o qualsevol altre esdeveniment similar, han de gaudir quant a restitució, indemnització, compensació o un altre acord del mateix tractament que l'última part contractant concedeix als inversionistes propis, o del tractament atorgat per virtut de la clàusula de nació més afavorida.

## ARTICLE 6

**Transferències**

1. Cada part contractant ha de garantir als inversionistes de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions i, en particular, però no exclusivament, els següents:

- a) el capital inicial i les sumes addicionals necessàries per al manteniment, l'ampliació i el desenvolupament de la inversió;
- b) les rendes d'inversió, tal com es defineixen a l'article 1;
- c) els fons necessaris per al reemborsament de préstecs vinculats a una inversió;
- d) les indemnitzacions i compensacions que preveuen els articles 4 i 5;
- e) el producte de la venda o liquidació total o parcial d'una inversió;
- f) els sous i altres remuneracions percebudes pel personal contractat a l'exterior en relació amb una inversió;
- g) els pagaments resultants de la solució de controvèrsies.

2. Les transferències a què es refereix el present Acord s'han de fer sense demora ni restriccions, d'acord amb les pràctiques dels centres financers internacionals. En particular, no han de transcórrer més de tres mesos des de la data en què l'inversionista hagi presentat degudament les sol·licituds necessàries per fer la transferència fins al moment en què la transferència es realitzi efectivament. Per tant, cada part contractant es compromet a complir les formalitats necessàries per a la seva transferència incloent-hi les relatives a informació i a la compra de divises abans del terme abans esmentat.

3. Sense perjudici de les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article, cada part contractant pot demorar o impedir una transferència mitjançant l'aplicació equitativa, no discriminatòria i de bona fe de mesures:

- a) Destinades a protegir els drets dels creditors;
- b) En relació amb infraccions penals i resolucions o sentències en procediments administratius i judicials;

Tot això, amb la condició que aquestes mesures i la seva aplicació no s'utilitzin com a mitjà per eludir els compromisos o les obligacions de la part contractant d'acord amb aquest article.

4. No obstant el que disposen els apartats 1 i 2 d'aquest article, en circumstàncies de desequilibris macroeconòmics que afectin seriosament la balança de pagaments o amenaça que la puguin afectar, les parts contractants poden restringir temporalment les transferències, sempre que aquestes restriccions siguin compatibles o s'expedeixin de conformitat amb els acords de l'FMI o s'apliquin a petició d'aquest i s'estableixin de manera equitativa, no discriminatòria i de bona fe.

## ARTICLE 7

**Altres disposicions**

1. Si de les disposicions legals d'una de les parts contractants, o de les obligacions emanades del dret internacional al marge del present Acord, actuals o futures, entre les parts contractants, resulta una reglamentació general o especial en virtut de la qual s'hagi de concedir a les inversions d'inversionistes de l'altra part contractant un tracte més favorable que el previst en el present Acord, aquesta reglamentació preval sobre el present Acord, en tot el que sigui més favorable.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que hagin estat convingudes per una de les parts contractants amb els inversionistes de l'altra part contractant no queden afectades pel present Acord.

3. Cap disposició del present Acord afecta el que preveuen els tractats internacionals que regulen els drets de propietat intel·lectual en vigor en el moment de la signatura de l'Acord.

## ARTICLE 8

**Subrogació**

1. Si una part contractant o l'agència designada per aquesta realitza un pagament en virtut d'un contracte d'assegurança o garantia atorgat contra riscos no comercials en relació amb una inversió de qualsevol dels seus inversionistes en el territori de l'altra part contractant, aquesta última part contractant ha de reconèixer la subrogació de qualsevol dret o títol de l'esmentat inversionista a favor de la primera part contractant o de la seva agència designada i el dret de la primera part contractant o de la seva agència designada a exercir, en virtut de la subrogació, qualsevol dret o títol en la mateixa mesura que el seu titular anterior. Aquesta subrogació farà possible que la primera part contractant o l'agència designada per aquesta siguin beneficiàries directes de tot tipus de pagaments per indemnització o compensació dels quals pugui ser creditor l'inversionista inicial.

2. Quan una part contractant o un organisme autoritzat per aquesta s'hagi subrogat en els drets de l'inversionista, l'inversionista no pot reclamar els seus drets i prestacions a l'altra part contractant, llevat d'autorització expressa de la primera part contractant o de l'organisme autoritzat.

## ARTICLE 9

**Solució de controvèrsies entre les parts contractants**

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o aplicació del present Acord ha de ser resolta, fins on sigui possible, per la via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions ha de ser sotmesa, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal d'arbitratge.

3. El tribunal d'arbitratge s'ha de constituir de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'escollir un ciutadà d'un tercer Estat amb el qual totes dues parts contractants mantinguin relacions diplomàtiques, com a president. Els àrbitres han de ser designats en el termini de tres mesos i el president en el termini de cinc mesos des de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi comunicat a l'altra part contractant la seva intenció de sotmetre el conflicte a un tribunal d'arbitratge.

4. Si dins els terminis que preveu l'apartat 3 d'aquest article no s'han realitzat els nomenaments necessaris, qualsevol de les parts contractants pot invitar, en absència d'un altre acord, el president de la Cort Internacional de Justícia a realitzar les designacions necessàries. Si el president de la Cort Internacional de Justícia no pot desenvolupar aquesta funció o és nacional de qualsevol de les parts contractants, s'ha d'invitar el vicepresident perquè efectui les designacions pertinents. Si el vicepresident no pot desenvolupar aquesta funció o és nacional de qualsevol de les parts contractants les designacions les ha de fer el membre de la Cort Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal d'arbitratge ha de decidir sobre la base de les disposicions contingudes en el present Acord i els principis generalment admesos de dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants ho decideixin d'una altra manera, el tribunal ha d'establir el seu propi procediment.

7. El tribunal ha d'adoptar la seva decisió per majoria de vots i aquella és definitiva i vinculant per a totes dues parts contractants.

8. Cada part contractant ha de sufragar les despeses de l'àrbitre designat per aquesta i els relacionats amb la

seva representació en els procediments arbitral. Les altres despeses, incloses les del president, seran sufragades a parts iguals per les dues parts contractants.

## ARTICLE 10

**Controvèrsies entre una part contractant i els inversionistes de l'altra part contractant**

1. Tractant-se d'actes administratius, per sotmetre una reclamació al fòrum intern o a l'arbitratge previst en aquesta secció és indispensable esgotar prèviament la via governativa quan la legislació de la part així ho exigeixi.

2. Tota controvèrsia relativa a les inversions que sorgeixi entre una de les parts contractants i un inversionista de l'altra part contractant, respecte a qüestions regulades pel present Acord ha de ser notificada per escrit, incloent-hi una informació detallada, per l'inversionista a la part contractant receptora de la inversió. En la mesura que sigui possible les parts en controvèrsia han d'intentar arreglar aquestes diferències mitjançant un acord amistós.

3. Si la controvèrsia no pot ser resolta d'aquesta manera en un termini de sis mesos a comptar de la data de notificació escrita esmentada a l'apartat 2, la controvèrsia es pot sotmetre, a elecció de l'inversionista, a:

a) els tribunals competents de la part contractant en el territori de la qual es va fer la inversió; o

b) un tribunal d'arbitratge ad hoc establert d'acord amb el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Comercial Internacional; o

c) el Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) creat pel «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, quan cada Estat part en el present Acord s'hi hagi adherit. En el cas que una de les parts contractants no sigui Estat contractant de l'esmentat Conveni, la controvèrsia es pot resoldre conforme al Mecanisme Complementari per a l'Administració de Procediments de Conciliació, Arbitratge i Comprovació de Fets per la Secretaria del CIADI.

4. Sempre que hagi transcorregut el termini previst a l'apartat 3 i que l'inversionista contendent hagi notificat per escrit amb 90 dies d'anticipació a la part contractant la seva intenció de sotmetre la reclamació a arbitratge, l'inversionista contendent pot sotmetre la reclamació a arbitratge.

La notificació prevista en aquest apartat té com a fonament de la reclamació el que la part contractant ha violat una obligació establerta en el present Acord i que l'inversionista ha patit pèrdues o danys en virtut de la violació o a conseqüència d'aquesta. En la notificació s'ha d'especificar el nom i l'adreça de l'inversionista reclamant, les disposicions de l'Acord que considera vulnerades, els fets i el valor estimat dels perjudicis i les compensacions.

5. L'inversionista no pot presentar una reclamació si han transcorregut més de 3 anys a partir de la data en què va tenir coneixement o hauria d'haver tingut coneixement de la presumpta vulneració a aquest Acord, així com de les pèrdues o danys soferts.

Sense perjudici del que assenyala l'apartat 1 d'aquest article, tractant-se d'actes administratius, els 3 anys a què es refereix el present apartat es compten a partir que els esmentats actes siguin considerats fermes o definitius.

6. Cada part contractant dóna el seu consentiment anticipat i irrevocable perquè tota controvèrsia d'aquesta naturalesa pugui ser sotmesa a qualsevol dels procediments arbitral indicats als literals b) i c) de l'apartat 3 d'aquest article.

7. Dins dels 30 dies següents a la presentació d'una reclamació a arbitratge per un inversionista d'una de les parts contractants, l'altra part contractant pot sol·licitar a les autoritats financeres de les parts contrac-

tants que es consultin mútuament si l'origen de la controvèrsia és una mesura prudencial equitativa, no discriminatòria i de bona fe sobre el sector financer. Les consultes s'han de portar a terme durant 120 dies. Si les autoritats de les dues parts contractants consideren que l'origen de la controvèrsia és una mesura prudencial equitativa, no discriminatòria i de bona fe, s'ha d'excloure la responsabilitat de la part contractant que sigui part en la controvèrsia. Per als efectes d'aquest apartat, s'entén per mesures prudencials sobre el sector financer aquelles que s'adopten per al manteniment de la seguretat, solvència, integritat o responsabilitat financera de les institucions financeres.

8. Una vegada que l'inversionista hagi remès la controvèrsia al tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi admès la inversió o a alguns dels procediments arbitrals abans indicats, l'elecció d'un o altre fòrum és definitiva.

9. L'arbitratge s'ha de basar en les disposicions del present Acord, el dret nacional de la part contractant en el territori de la qual s'ha dut a terme la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de llei, i en les regles i els principis generalment admesos de dret internacional.

10. La part contractant que sigui part en la controvèrsia no pot invocar en defensa seva el fet que l'inversionista, en virtut d'un contracte d'assegurança o garantia, hagi rebut o hagi de rebre una indemnització o una altra compensació pel total o una part de les pèrdues sofertes d'acord amb el que disposa l'article 8.

11. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les sentències d'acord amb la seva legislació nacional.

12. Les parts contractants s'abstindran de tractar per mitjà de canals diplomàtics, assumptes relacionats amb controvèrsies entre una part contractant i un inversionista de l'altra part contractant sotmeses a procés judicial o arbitratge internacional de conformitat amb el que disposa aquest article, excepte en el cas que una de les parts en la controvèrsia no hagi donat compliment a la sentència judicial o al laude del tribunal d'arbitratge, en els termes establerts en la respectiva sentència o laude arbitral.

#### ARTICLE 11

##### Àmbit d'aplicació

1. El present Acord s'aplica a les inversions efectuades, abans o després de l'entrada en vigor del mateix Acord, pels inversionistes d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant d'acord amb les disposicions legals d'aquesta última. No obstant això, no s'aplica a controvèrsies que hagin sorgit amb anterioritat a la seva vigència, ni a controvèrsies sobre fets esdevinguts abans de la seva entrada en vigor, fins i tot si els seus efectes perduren després d'aquesta.

2. Res del que disposa aquest Acord obliga qualsevol de les parts contractants a protegir inversions realitzades amb capitals o actius d'origen il·lícit, ni s'interpreta en el sentit d'impedir que una part adopti o mantingui mesures destinades a preservar l'ordre públic.

3. Les disposicions d'aquest Acord no s'apliquen a assumptes tributaris.

4. En el cas que l'inversionista sigui una persona física o natural que tingui la nacionalitat de les dues parts contractants, el present Acord només s'aplica respecte a aquelles inversions que estiguin en el territori de l'Estat respecte del qual l'inversionista no està exercint de manera efectiva la nacionalitat.

5. Als efectes del que preveu l'apartat anterior, s'entén per Estat de la nacionalitat efectiva aquell amb què l'inversionista mantingui plens vincles polítics i hi tingui establert el seu domicili habitual a l'empara del que esta-

bleix el Conveni de doble nacionalitat entre Espanya i Colòmbia, de 27 de juny de 1979, i el seu protocol addicional, de 14 de setembre de 1998.

#### ARTICLE 12

##### Consultes

Les parts contractants s'han de consultar sobre qualsevol matèria relacionada amb l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord.

#### ARTICLE 13

##### Entrada en vigor, durada i terminació

1. El present Acord entra en vigor seixanta dies després de la data en què les parts contractants s'hagin notificat reciprocament que les respectives formalitats constitucionals requerides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals han estat complertes. Estarà en vigor per un període inicial de deu anys. Després de l'expiració del període inicial de validesa, continuarà en vigor indefinidament llevat que sigui denunciat per qualsevol de les parts contractants mitjançant una notificació escrita a l'altra part contractant. La denúncia tindrà efectes dotze mesos després de la notificació.

2. Respecte a les inversions realitzades amb anterioritat a la data en què es fa efectiva la denúncia del present Acord, les disposicions contingudes en els restants articles d'aquest Acord seguiran estant en vigor per un període addicional de deu anys a partir de la data de terminació de l'Acord.

Per donar fe de tot això, els signataris, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Acord.

Fet en doble exemplar a Bogotà el 31 de març de 2005, en llengua espanyola, tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya  
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé  
Ministre d'Afers Exteriors i de  
Cooperació

Per la República de Colòmbia  
Dra. Carolina Barco  
Ministra de Relacions Exteriors

El present Acord entra en vigor el 22 de setembre de 2007, seixanta dies després de la data de l'última notificació encreuada entre les parts, de compliment de les respectives formalitats legals, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 3 de setembre de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

**16206** *CORRECCIÓ d'errors del Reial decret 1109/2007, de 24 d'agost, pel qual es desplega la Llei 32/2006, de 18 d'octubre, reguladora de la subcontractació en el sector de la construcció. («BOE» 219, de 12-9-2007.)*

Havent observat errors en el Reial decret 1109/2007, de 24 d'agost, pel qual es desplega la Llei 32/2006, de 18 d'octubre, reguladora de la subcontractació en el sector de la construcció, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat»